

IX. Internationale Arbeitstagung

„Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich“

(07.09. - 10.09.2022)

Gebundene neoklassische Morpheme im Französischen u. Italienischen

(Bernhard Haidacher)

Sektion 2: Kontrastive Morphologie u. Onomastik

Donnerstag, 08. September 2022, 10.30 Uhr

Vortragsaufbau

1. Einleitung: aktuelle Rezeption
2. Charakteristika u. Kategorie(indung)
3. Kritikpunkte (Germanistik)
4. Begriffsgeschichte (Konfix)
5. *confixe* im Französischen
6. Rezeption in der frz. Lexikografie
7. *hydro-/-hydre; phyto-/-phyte*
8. *confisso* im Italienischen
9. *idro-/-idr-; -idro*
10. *fito-/-fito (-fita)*
11. Italienische Lexikografie
12. Erkenntnisse u. Hypothesen
13. Bibliografie

1. Einleitung: aktuelle Rezeption

❖ Neoklassische Elemente:

- z.B. *-therm, bio-, biblio-, -logie, aqua-, omni-* (Latein/Griechisch).

❖ Konfixe (z.B. *hydro-/idro-; phyto-/fito-*):

- Heute nicht mehr ausschließlich *technolektal*
- Zunehmend Elemente der *Standardsprache*
- *Konfix* in deutschen Standardwerken zwischenzeitlich verzeichnet (cf. Metzler Lexikon Sprache (2016); Duden (2016)).
- Je nach Ansatz werden verschiedene Merkmale fokussiert.
- Außermorphologisches Charakteristikum (Herkunft)

2. Charakteristika u. Kategorie

❖ Merkmale der neoklassischen Elemente:

- Gebundenheit
- Lexikalische Bedeutung
- Entlehnung

❖ Kategoriedeterminierend:

- Basisfähigkeit (Donalies) (*hydrique; idrico*)
- Kompositionsgliedfähigkeit (Eisenberg) (*hydrothérapie; idroterapia*)
- Positionsvariabilität (Müller) (*anhydre; anidro*)
(cf. Metzler: 2016)

3. Kritikpunkte (Germanistik)

❖ Rückgriff auf Kocourek

- Fachsprachenforscher
- Technolektale Aufbereitung
- Auch Benennung als *Formanten*
- Abgrenzungsschwierigkeiten (*Affix* vs. *Konfix*)

❖ Kritik von Thomas Lindner:

Alle germanistischen Diskussionen ohne Bezug auf das gesamte Terminologiefeld und v.a. ohne Bezug auf Martinet. (cf. Lindner 2022: 435). Ich teile diese Kritik, da ich bei meinen Forschungen ebenfalls zu diesem Ergebnis gekommen bin.

4. Begriffsgeschichte (Konfix)

❖ Terminus Konfix:

- Früher für *Wechselaffix* (Parasynthese)
- *Ambifix* (positionsvariabel) / *Zirkumfix* (heute)
- Konfix im Sinne v. 'Zirkumfix' (v.a. in der russischen Wissenschaftsgeschichte)
- *Bifix* bis heute im Sinne von 'Zirkumfix' (selten)

❖ Hans Stumme (1899):

Hat die Bezeichnung *Konfix* gewählt, weil Pronominalformen bald *vorne*, bald *hinten* stehen. Das lat. *confixum* fasst er als „beidseitig An- bzw. Zusammengeheftetes“ auf. (cf. Lindner 2022: 435-436).

5. *confixe* im Französischen

❖ Geschichte des Begriffes:

- **André Martinet** (Schöpfer des Terminus in der aktuellen Verwendung; [1961] ³1980, 1979)
- „[confixation] *situation linguistique particulière*“
- Weder klassische *Komposition* noch *Derivation*
- chacun de ces éléments d'un syntème comme *thermostat* est un *confixe*.
- In seiner *Grammaire fonctionnelle du français* (1979): Ausbau seines Konzepts des *confixe* u. der *confixation*.

5. *confixe* im Französischen

❖ Rezeption des Begriffes:

- Linguistik u. Lexikografie kaum rezipiert
- Ausnahmen: [Kocourek]; Hong (1997)
- *composition néoclassique* (traditionell)
- Villoing (2012) u. Lasserre/Montermini (2014) im Rahmen der *konstruktionellen Morphologie*.
- Dany Amiot (2020: 1900-1901): *combining forms*

6. Französische Lexikografie

❖ Französische Wörterbücher

- Terminus *Konfix* kaum verwendet
- Im *TLFi* **éléments formants** (nicht stringent; z.B. *-phyte*; *-émie*)
- Im *DAF* **élément(s) de composition** (neuerdings **préfixe(s)**)
- *GRob* (2001) **affixes** (premier élément, élément terminal) oder **éléments de mots savants**
- **préfixe, suffixe** (starke Heterogenität!)

7. *hydro-/-hydre; phyto-/-phyte*

- ❖ In den französischen Wörterbüchern *heterogene Bezeichnungsvielfalt*
- ❖ *hydro-/-hydre; phyto-/-phyte:*
 - élément(s) formant(s); formant, élément issu du grec (TLFi)
 - élément(s) de composition (signifiant) (DAF)
 - affixes; éléments de mots savants (GRob 2001)
 - éléments tirés du grec (RH 2000)

7. *hydro-/-hydre; phyto-/-phyte*

❖ Problematik(en)

❖ *hydro-/-hydre; phyto-/-phyte*:

- *hydro-/phyto-* nur als Präkonfixe lemmatisiert (TLFi; DAF).
- *-hydre/-phyte* keinen eigenen Eintrag (s.o.), sondern unter Präkonfix.
- Bezeichnung als **affixes** (*hydro-/-hydre*) vs. **éléments de mots savants** (*pyhto-/-phyte*) (GRob 2001).
- **élément de composition** (DAF; Derivation?)
- Keine Unterscheidung zwischen *polysem* vs. *homomorph*.

7. *hydro-/-hydre; phyto-/-phyte*

❖ Kategorisierungsvorschlag

❖ *hydro-/-hydre; phyto-/-phyte*:

- ✓ *hydro-* Präkonfix (z.B. *hydrophyte, hydralcool*)
- ✓ *-hydre* selten in Endstellung (z.B. *anhydre*)
- ✓ *phyto-/-phyte* Prä- und Postkonfix
- ✓ z.B. *pyhtophage, microphyte, orophyte*
- ✓ *hydro(1)-* (polysem) z.B. *hydromécanique*
- ✓ *hydro(2)-* u. *hydro(x)-* homomorphe Konfixe

8. *confisso* im Italienischen

❖ Linguistik/Lexikografie:

- ✓ *confisso/confissazione* lemmatisiert (GRADIT u. [TR]).
- ✓ Iacobini (2004) *elementi formativi/neoclassici*
- ✓ Iacobini (2015) *combining forms*
- ✓ Adamo/Della Valle mit „doppeltem“ Boden (z.B. *idroambulanza*; **confissazione/prefissoide**; **formanti**) (ONLI s.v.).
- ✓ Bruno Migliorini (1963) *prefissoide/suffissoide*

9. *idro-/idr-; -idro*

❖ *SC (SABATINI COLETTI), TRECCANI*

- **primo o secondo elemento di composti dotti** o del l. scientifico nei quali significa 'acqua' (*idrografia, anidro*); nella terminologia chimica è usato come primo elemento di composti in cui indica la presenza di **idrogeno** (*idrocarbura*). (SC s.v.)
- **primo elemento compositivo** [...] significa 'acqua', 'liquido' o, in qualche caso, 'idrogeno'; indica anche sostanze ottenute mediante addizione di idrogeno. (TR s.v.)
- **secondo elemento** [...] di **parole composte** (*anidro, aeroidro*) (TR s.v.)

9. *idro-/idr-; -idro*

❖ **GRADIT:**

- **idro- / -idro** conf[isso] [dal gr. *húdor*]:
 - ✓ 'acqua': *anidro, idrofobo, idroterapia*
 - ✓ 'che si muove sposandosi sull'acqua': *idroplano, idrovolante*
 - ✓ 'chim., di composto che contiene acqua o idrogeno' *idroalcolico, idrocarburo*
 - ✓ 'di minerale che contiene gruppi ossidrilici'
 - ✓ zool., di struttura o individuo proprio degli **idrozoi** (*idropolipo*)
 - ✓ med., **raccolta di liquidi**: *idremia, idrocefalo, idronefrosi*
 - ✓ GRAMM. in posizione finale, atono nelle parole composte

10. *fito-/-fito (-fita)*

❖ *fito-/-fito (-fita)*:

- ✓ primo/secondo elemento di composti (pianta) (*fitochimica, idrofita*) (SC s.v.)
- ✓ a) primo elemento di parole composte *formate modernamente* nella terminologia scient. (*fitoterapia, fitologia*)
b) secondo elemento di agg. composti per lo più sostantivati al femm. sg. o pl. (sg. *-fita*; pl. *-fite*) (*xerofita, briofite*). (TR s.v.)
- ✓ pianta, vegetale (rel.): *fitofago, fitobiologia*; in posizione fin. per la classificazione botanica (*briofita*) (GRADIT s.v.)

11. Italienische Lexikografie

❖ Italienische Wörterbücher

- ✓ *confisso* bekannt u. z.T. verwendet.
- ✓ Im *Treccani* rezipiert, aber nicht in Gebrauch (*heterogen*).
- ✓ *primo o secondo elemento di composizione/ elementi compostivi* (Derivation?)
- ✓ Unterschiedliche Gewichtung der Semantik
- ✓ *formanti/elementi formativi* kaum gebräuchlich (im Gegensatz zum Französischen)

11. Italienische Lexikografie

❖ Italienische Wörterbücher

- ✓ Fokus auf Wortbildungsverfahren der *composizione* (Benennungen).
- ✓ Zum Teil *Vermischung der verschiedenen Terminologien* (cf. 8)
- ✓ Keine Unterscheidung zwischen *homomorph* u. *polysem* (z.B. *idro-*)
- ✓ Im Gegensatz zum Frz. inhaltliche Bedeutung detaillierter dargestellt.
- ✓ Frage nach der Rezeption des Konzepts

12. Erkenntnisse und Hypothesen

➤ **Erkenntnisse und Hypothese(n):**

- Das Deutsche hat zwischenzeitlich ein *detailliertes Konzept* für die Morphemkategorie *Konfix* erarbeitet (jedoch ohne Rückgriff auf Martinet u. seine Idee(n)).
- Das Deutsche ist von der Struktur her eine sehr *kompositionsfreudige* Sprache (► Rezeption in Standardwerken).
- Französisch/Italienisch haben andere Sprachstrukturen. Neoklassische Morpheme und mit ihnen gebildete komplexe Lexeme sind einerseits als „fachsprachlich“ und andererseits aufgrund ihrer Rechtsköpfigkeit markiert.

12. Erkenntnisse und Hypothesen

➤ Erkenntnisse und Hypothese(n):

- Die französische Lexikografie verwendet möglichst „neutrale“ Termini (potentielle Abgrenzungsschwierigkeiten).
- In italienischen Wörterbüchern herrscht die Zuordnung zur Komposition (Benennungen) vor.
- Das Konzept *Konfix* wurde in den romanischen Sprachen (v.a. Französisch) kaum bzw. uneinheitlich rezipiert.

13. Bibliografie

Literaturangaben:

Amiot, Dany. 2020. „Procédés morphologiques de création grammaticale“. In: Marchello-Nizia, Christiane; Combettes, Bernard; Prévost, Sophie; Scheer, Tobias (hrsg.): *Grande grammaire historique du Français (GGHF)*. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton, 1894-1927

DAF = Dictionnaire de l'académie française,
<https://www.dictionnaire-academie.fr/>, 06. 06. 2022

Glück, Helmut; Rödel, Michael. ⁵2016. *Metzler Lexikon Sprache*.
Stuttgart: Metzler

GRADIT = De Mauro, Tullio. 1999. *Grande Dizionario Italiano dell'Uso*.
Torino: UTET

GRob = Robert, Paul; Rey, Alain. 2001. *Le Grand Robert de la langue française*. Paris: Dictionnaires Le Robert

Hong, Cheol-Hoon. 1997. „Tendances de la néologie par dérivation et par formation au moyen d'éléments gréco-latins“. In: *La linguistique*. Vol. 33,2/1997, 107-116

13. Bibliografie

- Iacobini, Claudio. 2004. „Composizione con elementi neoclassici“. In: Grossmann, Maria; Rainer, Franz (hrsg.): *La formazione delle parole in Italiano*. Tübingen: Niemeyer, 69-95
- Iacobini, Claudio. 2015. „Foreign word-formation in Italian“. In: Müller, Peter O.; Ohnheiser, Ingeborg; Olsen, Susan; Rainer, Franz (hrsg.): *Word-Formation HSK 40.3: An International Handbook of the languages of Europe*. Berlin/New York/Boston: de Gruyter, Vol.3, 1660-1679
- Lasserre, Marine; Montermini, Fabio. 2014. „Pour une typologie des lexèmes construits: entre composition, composition néoclassique et affixation“. In: Neveu, Franck; Blumenthal, Peter; Hriba, Linda; Gerstenberg, Annette; Meinschaefer, Judith; Prévost, Sophie (hrsg.): *Actes du 4^e Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF 2014)*. Paris: Institut de Linguistique Française, 1797-1812
- Lindner, Thomas. 2022. *Historische Metalinguistik. Materialien zur Sprachwissenschaft. Band II/2*. Salzburg/Wien: Tandem, 435-437

13. Bibliografie

- Martinet, André. 1979. *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris: Didier.
- Martinet, André. ³1980 [1961]. *Éléments de linguistique générale*. Nouv. éd. reman. et m. à j. Paris: Armand Colin.
- Migliorini, Bruno. 1963. „I prefissoidi (il tipo *aeromobile*, *radiodiffusione*)“. In: Id.: *Saggi sulla lingua del Novecento*. Firenze: Sansoni, 9-60.
- ONLI = Osservatorio neologico della lingua italiana,
<https://www.iliesi.cnr.it/ONLI/>, 08.05. 2023
- RH = Rey, Alain; Tomi, Marianne; Hordé, Tristan; Tanet, Chantal. 2000. *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- SC = Il Sabatini Coletti – Dizionario della lingua italiana,
https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/, 08.05. 2023
- TR = Treccani.it – Vocabolario,
<https://www.treccani.it/vocabolario/vocabolario/>, 08.05. 2023
- Villoing, Florence. 2012. „French compounds“. In *Probus* Vol. 24/1, 29-60

Vielen Dank für die Aufmerksamkeit!

IX. Internationale Arbeitstagung „Romanisch-
deutscher und innerromanischer Sprachvergleich“,
Innsbruck (07.-10.09. 2022)



P 33273-GBL